

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy usłyszał (o tym) Sanballat* Choronita** i Tobiasz,*** sługa ammonicki, wielce się zmartwili, że przybył człowiek, aby szukać dobra synów Izraela. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy usłyszał o tym Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, nie byli zachwyceni. Zmartwiło ich to, że przybył człowiek gotów zabiegać o powodzenie synów Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, usłyszeli o tym, bardzo im się nie spodobało to, że przyszedł człowiek, który będzie zabiegał o dobro synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy usłyszał Sanballat Horonitczyk, i Tobijasza, sługa Ammonitczyk, bardzo ich to mierzało, że przyszedł człowiek, który się starał o dobro synów Izraelskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszeli Sanballat Horonitczyk i Tobiasz, sługa, Ammanitczyk, i zasmucili się frasunkiem wielkim, iż przyszedł człowiek, który szukał szczęścia synów Izraelskich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro Choronita Sanballat i ammonicki sługa, Tobiasz, to usłyszeli, bardzo im się to nie podobało, że przyszedł ktoś, kto się zatroszczył o Izraelitów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, dowiedzieli się o tym, bardzo się tym zmartwili, że przybył człowiek, który miał się zatroszczyć o pomyślność synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to usłyszeli Sanballat Choronita oraz Tobiasz, ammonicki sługa, byli bardzo niezadowoleni, że przybywa człowiek, który ma się zatroszczyć o dobro Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dowiedzieli się o tym Sanballat Choronita i Tobiasz, sługa ammonicki, i rozżalili się bardzo, że przybył ktoś, żeby otoczyć troską Izraelitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Sanballat z Choron i Tobijja, sługa ammonicki, usłyszeli o tym, byli bardzo niezadowoleni, że przybył oto mąż, który będzie zabiegał o dobro Izraelitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І послухав Санабаллат аронієць і Товія раб аммонієць і поганим їм видалося, що приходить чоловік шукати добра для синів Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy o tym usłyszał Sanballat Choronita oraz Tobja, sługa ammonicki, bardzo to ich zatrzęsło; bo przyszedł człowiek, który się starał o dobro synów Izraela.

¹⁾ Sanballat, bab. sin-aballit, czyli: Bóg księżycy daje życie.

²⁾ Sanballat Choronita : namiestnik Samarii (również wg Pap. z Elefantyny), pochodził z Bet-Choron niedaleko Jerozolimy (<x>60 16:3</x>, 5). To samo imię pojawia się na pochodzącym z IV w. p. Chr. papirusie z Wadi edDaliyeh, niedaleko Samarii.

³⁾ Tobiasz, טוביה (towijja h), czyli: JHWH jest dobry, <x>160 2:10</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy usłyszeli o tym Sanballat Choronita i sługa Tobiasz Ammonita, wydało im się to czymś bardzo złym, że przybył jakiś człowiek, by zabiegać o coś dobrego dla synów Izraela.
---------	---------------------	------------------------	---